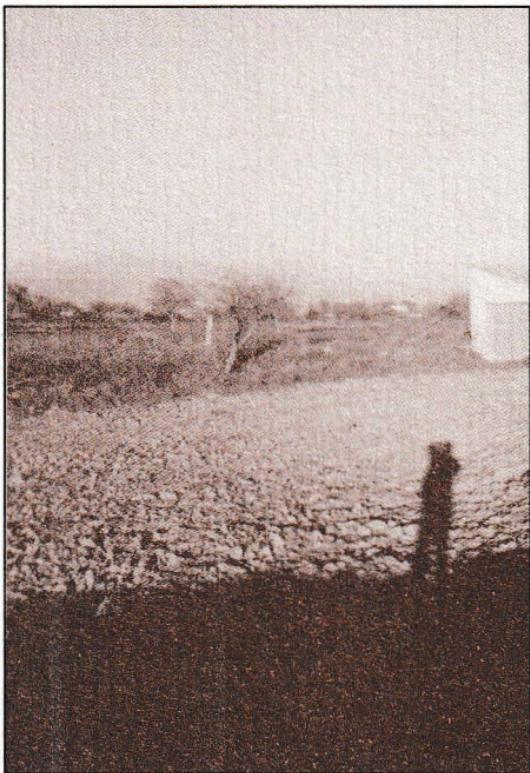


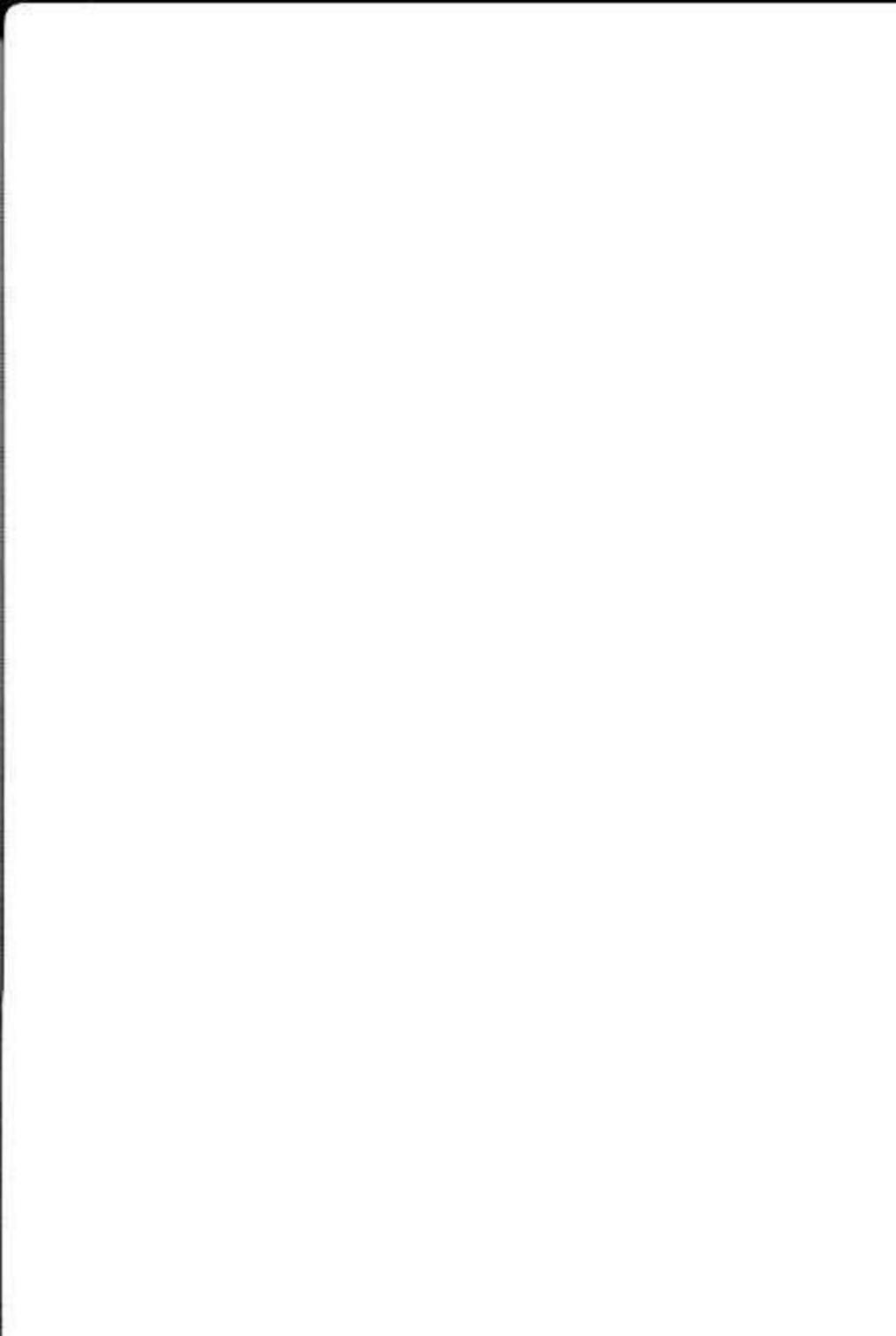
Ana Tena Puy

Bardo que alenta



PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





Bardo que alenta

Ana Tena Puy



Uesca

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLU D'A FABLA ARAGONESA

1998

**«SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS»
PUBLICACIÓN LUMERO 64
POESÍA**

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1998

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.
Lumero de Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81

Imprentación feita por: Imprenta "La Encarnación". Abenida
Martínez de Velasco, 43. Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-71-2

Deposito Legal: Hu-214-1998

1^a edición; 600 exemplars.

Uesca, 1998

Auta d'a sesión d'o churau d'a VIII edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés (1997)

En a ziudá de Uesca y en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, estando as 19 oras y 30 minutos d'a tardi d'o dia 29 de nobiembre de 1997, s'achuntan Don Roberto Cortés Alonso y Don Chusé Inazio Nabarro Garzía en calidá de miembros d'o churau d'a VIII edición d'o premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés (1997), fendo-lis de secretario qui lo ye d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Don Chesús A. Giménez Arbués, y, tenendo en considerazón o fallo dixau en carpeta zarrada por Don Ánchel Conte Cazcarro, l'atra presona nombrada ta formar parti d'iste churau, dimpués de leyer os treballos que s'han presentau y d'as deliberazions a o respetuible, ALCUERDAN:

- 1º Dixar diserto lo premio.
- 2º Atorgar dos aczésiz a las obras *Bardo que alenta* y *Bel diya*, trestallando en dos os diners d'o premio.

Ubieras as plicas, d'a obra *Bardo que alenta* risulta estar autora Dª Ana Tena Puy, de Graus, y d'a que leba por lema *A boira de a raposa* y por tetulo *Bel diya*, Don Chusé Carlos (Rubio) Laínez, de Balenzia.

Por atro costau os miembros d'o churau ALCUERDAN dixar a o criterio d'o equipo de publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa la edición de ditas obras galardonadas.

Os miembros d'o churau asinasmesmo deseyan sinzeramén agradexer a las presonas que han presentau treballos a ista gúeitena edición a suya partizipación.

Y no abendo-bi más asuntos que tratar, estando as 20 horas, se debanta la sesión, redautando-se a presén Auta, que dimpués d'estar leyida y trobando-la conforme, la siñan chunto con o secretario, d'o cualo doi fe y zertifico.

OS MIEMBROS D'O CHURAU:

Roberto Cortés Alonso,
Chusé Inazio Nabarro Garzia
Ánchel Conte Cazcarro

O secretario,

Chesús A. Giménez Arbués



BARDO QUE ALENTA

"Antonzes, Yavé Dios ba formar al ombre
del bardo de la tierra, y le ba bufar
en las narizes una alentada de bida,
y asinas ba llegar a ser el ombre
un ser que bibe."

Chenesis, 2-7

ANDA AQUÍ HAN LLEGAU LOS MÍOS GÜESOS

Anda aquí han llegau los míos güesos,
la mía sangre y la mía carne, dimpués
de aber pasau millenios
de tripa en tripa,
de sangre en sangre.

Güesos qu'han sobrebibiu
goyosos
a fosals pllenos,
a foraus y cadábers.

M'esbulliga la bida en la entretela,
y seguirá la sangre sen bombiada
cuau ya el corazón, abatanau,
me se sulta y me s'ascle.

A fe que seguirá la mía istoria
anda allegar anda tu,
y tu anda otro tu,
pos asinas
he biajeau cuan ba emprenzipiar el Alfa
y allegaré al Omega bendeziu.

Y en ixa retallinia de la bida,
dende el primate que ba cayer del árbol,
he iu medrán
carne y sangre masadas

chunto con tu,
con palladas d'otros tu.
Dende el comienzo eterno del Prenzipio
y anda el remate del fin que no troba el Fin.

LOS TEMPLOS ZEBILIZAUS

Las azeras son duras
de zemento frío,
tamé las casas,
tamé los edifizios
con bentanals de cristals
grans, duros y fríos.

Los autos candanean
con prisas en las ruedas
y desasosiego en el tiempo.

Las garras se trafegan lligeras
y ascape s'esbafan.

Los semaforos
abentan los colors en arcadas
a los güellos sulsius,
duros y obedientes a las órdens
del caos ordenau.

Y to marcha
en los templos de la zebilización
one las chens son zebilizadas.

...

Yo tiengo los peus blandos pa'l zemento,
rebenius por ruxiadas en la yerba.

Tiengo garras mielsudas
de parar cuenta
de no pisar fornigas,

y tiengo los güellos sólo
pa mirar primaberas en los árbols.
No quiero ser de la religión del asfalto
ni adoraré a ixe dios zebilizau.
Dende el pensamiento
de homo-sapiens biello,
tornaré a la primigenia de la bida,
ben llejos, ben,
de la tierra engrunada po'l zemento.
Si me trafego,
no me busquez en las ofrendas
del altar d'ixes templlos,
one s'inxolan estandarizaus
zebilizaus polius y polidas,
qu'estaré adebaixo una carrasca
renegán
y rezán-le a la bida.

BADINAS

Se rebadina el augua cuan allega a la gorga,
y el rebolizio que feba entre las peñas
agora se trasforma en auguas mansas
quietas,

one nadan goyosos zapateros
y en buelos rasos, como rayos chitaus,
s'abreban golondrinas.

Manimenos no queda detenida el augua;
por un canto el basón se escorre, y,
dimpues d'aber dau de beber a los chuncos,
contina.

Cara t'abaxo,
contino cara abaxo
busca el augua la punta de la Bida.

Agora se detiene, fa un otra gorgueta,
agora tuerze, s'esbarra,
torna y chira.

Dexa adetrás peñons, piazos de tierra,
que al no poder enrinar la suya moxadura
millor inora qu'esisten
y por atro lau alcurza,
anque se rosigue, se llamine, y se rada
la suya empotenzia.

Y contina
contino car'abaxo

sobreblín badinas.
Busca l'augua engruziosa,
con delera,
con l'empeño del qui no tiene otra bía,
el allegar a un mar que no s'acabe;
... sin saber que una miaja más t'abaxo
un entibo parará la fuyida,
le zerrará el paso y l'ubrirá la muerte
en buros y tierra
malmetidas.

TRASZIENDO

Escritos dexaré dimpués de yo.
Una simiente que yo he enrunau
allarga rogatibas cara ta'l Zielo,
y forada pa allegar-ie ta'l infierno.
Gens míos corren por un cuerpo
que yo no mando.
Ya me puedo morir.
Anque me'n quiera ir de puntetas,
ñ'abrá galochas mías en la tierra
que se trafeguen en el tiempo.

POR DEMÁS

... un millar de muertos,
y encara más de ferius
por minas antipersonals.
... sisenta y nuebe zebils
inozentes degollaus en Argelia.
... un conzejal democratico d'Euskadi
matau por ETA chantagista y asis:na.
... cuarenta millions s'han moriu tamé
iste año de fambre en el pllaneta.
... Y asinas podem apllenar
fuellas y fuellas de nobedaz
qu'emponzoñan l'umanidá de penas,
(que a puro de repitir-se son ya costumbre)
de las penas qu'emponzoñan l'umanidá.
Yo he pllorau al saber-las.
He pllorau sin mober-me del puesto.
He pllorau por demás.
Por demás.

AMÁS

Brinco, río, botio, escllato,
chilo, plloro, esplloto, canto,
corro, bolo, esbulligo, escllafo,
alento, rechiro, ixafego, chafo,
carcajeo, esbuluto, torno, marcho,
... to ixo amás.
Y dexaz-me estar;
un otro rato
ya escribiré tristuras.

A, NO PAS

Por tu,
no é berdá áñchel d'amor
qu'en iste aladiau canté,
más clara la lluna reluze,
y s'alenta millor?

Por tu,
tornarán las escuras golondrinas
del tuyo balcón los niedos a pinchar.

Por tu,
a naide te parexes
dende que yo te amo.

Por tu,
m'agradaría dar-te el mar,
puyar ta'l Zielo y trayer-te la lluna.

Por tu,
... No beyer el fúrbol?!!!
A, no pas!

Ixo no.

TETULAZIONS

La inoranzia é baliente.

Los conozimientos atribius.

Lo de demás no el sabez:

no tos l'han mostrau en las unibersidaz.

MIEDO

Ñ'hai bezes que s'apodera el miedo.
Ñ'hai bezes que fan frente las cosas.
... Y ben ñ'hai que ir fen frente.
Manimenos,
el más dolén de toz los miedos
é ixe que fa quedar-te quieto,
pos antonzes
te'l has posau por amo.

YO SOI LA CANTA

La caloreta d'un sol tobo de febrero
me rebiene los güesos encá inxerbilius,
y m'allargo con el aire anda ocupar to'l Zíelo,
como l'ambolla crexén d'un chiclé bufau
qu'embadurna una boca.

Agora soi eterna, dimpués no'l sé.
Con ista paz que apllena la esistenzia,
(el diya cillaro d'un sol de primabera),
no tiengo que cantar cantas allegres
pa saber que la felizidá esiste.
Yo soi la felizidá,
y soi la canta.

ENTA LA FOSA

Enta la fosa fonda
que m'aspera pa siempre
t'allí m'arrimo;
y beigo un pellejo ixuto
apegau a unos gúesos,
(a trozos n'ixo)
y angunia en l'alma.
(... Me'n iba a fer ginasia).

Una palometa bllanca
esbolarzia po'nzima
de la tierra que m'alza,
y no troba óne posar-se.
"Ixe é el infierno"
le i zeña una mano.
(... Me se'n bale millor
cudiar-me l'alma).

FEN-MOS

Escamallada me arrepllego
adetrás de la baraniza.
Allí n'hai otros como yo,
no guaires,
que charran la mesma llengua.
Y asinas acudim,
una miaja nafraus,
no más a romper el aliento,
no más a ixugar las gllarimas,
no más a que te diga alguno,
anque te mienta,
que no é enútil la llucha.
Dimpués n'hai que seguir
contino;
a penar de muitos,
a penar de uno mesmo,
a penar de la bida.
N'hai que seguir contino
sin refusar,
qu'hem naixiu presonas,
y mos im fen presonas.
Pos ixa mesma condición
é la que mos oblliga.

YO TAMÉ

"—Pos lo de siempre Padre:
bella mentirijeta,
un siñalín rabiosa,
pesetera una miaja,
pero imbidiosa?

Cosa!

Ñ'hai bezes que fartiza,
más que menos galbana,
un goté d'engruziosa,
pero d'imbidia?

Miaja!

Egoísta cuan toca.
Bizios malos, poquez.
Un algo creticona,
d'imbidia?
No sé qué é!

... Padre...
oi yo no me conoxco,
oi...
he teniu imbidia."
Agora ya puedo
cargar con los pecaus del mundo.

QUE TE QUIERO

Qué te puedo yo dir
pa dir-te que te quiero
qu'encá no s'aiga escrito.
Leye a Machado, a Bécquer,
a Neruda.
A García Lorca, a Hernández,
a Salinas.
Siente que dizen con pallabras
lo que l'alma sillenzia con engruzia.
Leye toz los bersos d'amor d'ellos,
que si me dexan,
yo toz, uno a uno los soscribo.
... Y encá...
un siñalín más añadería.

DISIERTOS

Cosa qu'esplicar-le al aire,
cosa que posar en la fuella,
cosa qu'escuchar el oido,
cosa que charrar la boca.

Cosa.

Baziba l'alma no dize
cosa qu'entienda,
que sienta.

Ixuto se troba el güello,
ixutas de sangre las benas.

Cosa que dezir-le al aire,
cosa que abllar-le a la tierra,
no más alentar bazíos
sin tartir, cosa más.

Cosa.

IXO RAI

Óne ha iu a parar
to'l amor qu'hem gastau?
He soniau adetrás del tuyu aliento
y he alentau l'aire de los tuyos suenios.
He mirau lo mirau po los tuyos güellos
y t'he bibiu como un mandamiento.
Pero ixo eba dinantes.
Agora torna enta yo,
ta'l mio corazón,
ta'l mio esmo.
He esllampau de tu
esconchurán l'amor
y bendezín la bida,
pos ñ'hai amors que matan
(Y el tuyu cuando menos
del que dexa feridas).
... No más serán ricuerdos
d'un tiempo, y d'una istoria
malmetida.
Ón ha iu a parar
to'l amor qu'hem gastau?
Ixo rai;
no iré pas a buscar-lo
anque me'l digas.

EL AIRE PESA

El aire pesa zien arrobas
u más.

La sofoquina aqueta los libianos
y arruga los güellos y la frente.
Ferfez entran por las orellas,
ferfez matracan el esmo,
ferfez fan espeso l'aire.
Se alenta caldo de ferfez
que pesa.

El tozuelo se fa más gran que el sol
y pesa zien arrobas
u más.

El sol applana el tozuelo
que chismeá espurnas moxadas
que pesan en la frente.
Puyizos brincan de los güellos
buscán con usma,
una rayadeta de mosquera
que los desilluzerne,
una boladeta d'aire
que los ixugue.

APRISA!

Yo cuan eba chicota
diba: "cuan seiga gran
seré...
feré...
iré...".

Agora soi gran y
quiero fer...
quiero ser...
quiero ir...
Ya pa cuan seiga biella
po que tienga que dir:
"ba!, no ba fer cosa.
No ba ser cosa.
Ta dengún lau he iu".
Tiengo que dar-me prisa!

A NONÓN

Cuneta que s'abaldia
ta un lau, ta'l otro...
Llinzuelez con bordaus
de mare de las flors.
Au, a nonón.
Bodoquez foradaus,
i pasan los dedez.
Zerra ya los güellez
u te se'n lleba un totón.
Au, a nonón.
No pllores, no ninina
que ya te cocho.
Toba tripa de mare
y pechos tobos.
Au, a nonón.
Monsergueta afilada
de boz de nana,
que te se'n lleba el esmo
y el suenio te s'amana.
Cocha, cocha ninina.
Au, fes nonón.
La nineza ya duerme
en la suya cuneta,
y asinas to chazín
se la en lleba un totón.

La nineza s'abaldia
ta un lau, ta'l otro...
de la mía memoria
enta el corazón.

PERDÓN

Ya el sabem prou
que n'hai maldá en el mundo.
A toz mos alcanza bella bez,
a toz.
Embezias, creticas, agrabios...
más chicos u más grans.
A yo tamé me'n ha tocau:
he gustau del lau robinoso de los otros;
m'ha punchau el fizón traicionero...
y m'aconorto.
(Tamé yo abré fizau bella bez).
He sabiu perdonar sin olbido,
he sabiu olbidar sin perdón,
he sabiu perdonar y olbidar
cuan el mal me l'han fei a yo.
Pero mái he sabiu,
m'acusó, "mea culpa",
perdonar la dolor feita
a alguno que yo quiera;
El mal encá contestazión me debe.
Yo encara quiero contestar-le.
... Qui bibe en el mío corazón
me se mezcla en la sangre,
y si a él le i fan mal
a yo m'estrozian,

m'escllata el pecho
de rabiosa empotenzia
con sangre emponzoñada.
Antonzes,
y dende la boluntá más tiesa
d'una intinzión de paz
que tienen el esmo,
ben llejos del perdón, el corazón
me recilla benganza.

CAZUELAS

Una istoria;
qui la sabe,
las glarimas l'añudan el galé
cuán truca en la memoria.
Trista istoria.
y n'hai tantas...
Chobenona,
cuasi de chugar con moñas
comenzar a dar de tetar,
y a cozer-ne de comers
en cazuelas, sartens,
cazuelas.
Llabar, fregotiar,
llabar.
Pllorar.
Ixugar en la ropa
penas.
Y seguir acochán
la'squena y la capeza.
Moraduras en los güellos
y l'alma abatanada.
Batans, sartens,
y cazuelas.
Llabar, fregotiar
llabar.

En las garras roldes royos
como besos de flameras.

El esmo acribillau,
carraños, chilos,
cmbezias.

Chilos, sartens y cazuelas.
Llabar, fregotiar,
llabar.

Fuyir,
fuyir ben aprisa,
ben llejos, ben llejos.
Quieta.

El miedo sojeta fuerte.
Miedos, sartens
y cazuelas.

La bida apataquiada,
acotolada, funida.

Un mariu y un destino
(ruíns, fozins, ponzoñeros)
el destino y el mariu
s'han achuntau en el medio.

Mariu, sartens,
y cazuelas.

Llabar, fregotiar,
llabar.

Denonzias a la chustizia.

De maltratos a mullers,
pilas de asabelas pilas
están crián tararainas.

Tararainas, sartens,
cazuelas.

Llabar, fregotiar,

llabar.
Plorar muraduras,
ixaguar penas.
Una istoria,
trista istoria.
Chobenona.
Un mariu desamorau. Tremolins,
garras tremolan.
D'un batán, iste el zaguero,
la muerte la troba muerta.
Las glarimas l'añudan el galé.
Cazuelas, sartens,
cazuelas.
Chobenona.
Una muller.
Y n'hai tantas...
Asabelas.

EL TIÓN

La güellada encanabllada
como el cuerpo,
que a puro d'acochar-se
se'n torna enta la tierra
bazibo d'illusión.

Y en la cara un zeño de riseta
qu'el quiere dezir to,
y sin pallabras,
chila la boluntá
ya aconortada.

Con intinzione modosa
y amorosa,
mos respondes a lo que preguntaban:
"—ixe camino seguiz-lo t'adebán
anda allegar al barranco;
allí trobarez un esbarro
que tos llebará t'allí.

Paraz cuenta con la pista
qu'está mui estricallada".

Te dan las grazias
y añades:
"—Queriz puyar ta casa
que beberez?"
Benditos "montañeses"!
(que dizien en la tierra pllana),

que encá combidan falagueros
a los desconoxius.

La lluna ya espantaba la tardada
y en el Zielo relluziba patalera
la'strela el Pastor.

Montam con prisas en el auto,
y llebantas el tocho con el brazo
pa dezir-mos adiós.

Mientras, el cocho
ba arreán las güellas ta'l corral.

Colgas el morral en la estaca la puerta
y entras.

Un diya más qu'ha matau la noche
en la tuya esistenzia.

Y en la bilada,
soniarás con caminos que fan tornar las mozas;
cabilarás con rabia lo qu'ese podiu ser,
rebibín el rescoldo
d'un fuego que no calenta,
y que crema los trallos,
las fuellas y las benas.
... Seguiz quedán-tos solos
el fogaril y tu,
anda que to se creme.

ROMANZE DEL CASTIELLO DE PANIELLO

El rei nabarro Don Sancho
el Mayor te ba fundar,
anque dizen atras bozes
que tamé s'han d'escuchar,
que ya sobre el nobezientos
aquí se ban refugiar
güena ripa de cristianos
pa de Almanzor esllampar.
Dimpués su fillo arremete,
en mil seis u ta par d'allá,
Abdelmalic se llamaba
y d'ista tierra b'adueñar.
Pero lluego allegaria,
imbiau del más allá,
ixe rezio rei nabarro
y la ba reconquistar.
Sancho el Mayor pos, antonze
el castiello ba fundar
pa que no pasasen moros
ta la Fueba dende Graus.
"Sancti Joannis" de nombre
al castiello le ba dar,
con ilesia propia al canto
pa'l Dios cristiano rezar.

Conta l'istoria, y no miente,
qu'en iste regio castiello
ba estar la zaguera noche
el primer rei Don Ramiro.
Eba pa'l siete de marzo
en el mil sesenta y cuatro,
qu'en Paniello se trobaban
el siñor Galíndez Sancho,
con los siñors de Tronzedo,
d'Abizanda y otros cuantos,
toz a las órdens y aduya
del nuestro rei fuerte y magno;
una intinzione esclatara
pa cuan cantasen los gallos,
allegar al bezino Graus,
y del fuerte musulmano,
sacar-ie d'allí a los moros
y posar una cruz en l'alto.
Cllariaba el tozal de Güel,
las estrelas se chitaban,
armaus ombres y caballos
ta la Collada marchaban.
Iba adebán Don Ramiro
con la'spada refirmada,
embotonau el pellizón,
ben apretada la capa,
qu'en marzo las mañanetas
en ista sierra son cheladas.
Al llegar al esbarro Pano
chira t'atrás la güellada,
pa mirar la ball de Zinca
y más t'allá Sierra Guara.

Poniente ya eba cristiano
anda allegar a l'Abizanda;
agora será el Esera
por qui remangue la'spada.
Ta'l frente esparde la bista
y los güellos se l'enrasan,
pos no pue pedir un rei
que le mostren más alajas,
qu'ixas balles que a los peus
de Don Ramiro descansan.
Con l'usma de conquistar
ixa perla arrebatada,
dende la sierra Paniello
ascape fa la baxada.
Allegán zerca de Graus
en batalla s'abatanan,
en una llucha templada
que a la fin los moros ganan
aduyaus por uns traidors
de la tierra castellana,
mandaus po'l rei Don Sancho
de Castilla la lexana,
one regular qu'el Cid
Campeador batallaba.
Pobrón Ramiro I,
de tres condaus el reinante,
que poco él se pensaba
que la muerte allí trobase.
Zerca el Portal de Chinchín,
que la muralla zerraba,
cuan paezeba que Ramiro
la batalla ben ganaba,

se le b'azercar un moro
bestiu con cristiana capa
y al grito de: "muera el rei"
a Don Ramiro cllababa
una lanza en los güellos
y Aragón sin rei quedaba.
Al sentir: "el rei ha muerto"
los cristianos esllampaban,
quedán-se un otra bez Graus
como plaza mosolmana.
Ai castiello de Paniello,
que bas alzar el nuestro rei,
la zaguera noche bibo
y bas sentir rezos d'él;
pue ser que la suya alma
s'aiga quedau agarrada
a istas crenchas, a istas peñas,
on ba espardir la güellada
pa beyer cuasi to'l mundo
dende ista sierra tan alta.
Castiello, la nuestra istoria
s'ha fei debaxo de tu.
Malos fillos de la istoria
aplenos d'ingratitú,
qu'hem dexau que t'espaldases
y se'n llebasen la cruz.
La tuyas pedras se quexan:
en la tardada, al sol puesto,
se sienten bruyir unos aires
que son los tuyos llamentos.

ELEGÍA A LA OLIBERA

Me puez dezir, olibera,
cuántas garras, de cuántos,
t'han puyau por la tronca
pa robar-te a perchazos,
pa cuan el frío apreta?
Dende que te ba plllantar
bel moro en ista tierra,
qu'embestiba cristianos
con espadas y flechas;
cuántas sanmigueladas?,
y cuántas primaberadas?
De cuántos debán-míos
has sacutiu miserias?
A cuántos has untau
con la tuyas "berdeñas"?
Po que ya ni t'alcordes,
pero la tronca rezia
marca zientos d'añadas
que foradas la tierra.
Cuántos mixons y tordas
te s'han parau en las fuellas?
... Yo agora me te miro
asentada en la espuenda.
Tantas chenerazions...
Y yo seiga la zaguera!

Esllampo que ya bienen;
fas estorbo y t'abentan.
La maquina que allega
te arrancará de benas.
Pero no te preocupes,
olbidada no quedas;
s'arrimarán ta'l fuego
que faiga la tuyá lleña.

RODA

Debe de ser por iste diya claro
como el güello d'un mixón,
u por iste orache caliente
del mediodiya;
debe de ser por ista altura
que s'adueña del bertigo,
que te trobo tan eterna,
u que pa eterna te ban fer,
catedral de Roda eterna,
zereña, rezia, con benas,
con benas fondas qu'allegan
anda to la Ribagorza.
Cruzio el branquil
de la portalada el portico
y quasi de puntetas
entro.
El tiempo, rispetuoso,
adentro s'ha parau.
Y siento;
silenzios m'allegan sordos
que rebotan de la cripta,
y ecos de cantos de flaires
con orazions achuntadas.
Más de mil años d'istoria
s'enreligan en las pedras.

Me se fa plomo el espiritu
y callo sobre cullida.
En Roda un reino, un condau,
una comarca agoniza.

A LA MÍA YAYA

No soi pas muller de mar
por ixo le tiengo miedo.
He naxiu en tierra t'adentro
con tozals y secarrals,
one los peus están ixutos
y anda con quebrazals.
He naxiu one las barzas
t'esgarriñan en las garras,
no ñ'hai tierra farinosa,
ni planuretas de playas.
No soi pas muller de mar
por ixo le tiengo miedo.
Si el mar te lleba a otros puestos
en un barco que se abaldia
po'nzima d'agua regüelta,
yo mái he salliu de casa.
Miento. Sí que ba sallir
de casa d'es míos pares
fa una pallada d'añadas,
y adetrás d'aquellos pares
de mulas que me llevaban
el ajubar de casada,
ba allegar a iste pueblo,
ista tierra y ista casa.
No soi pas muller de mar

por ixo le tiengo miedo.
Mái he pescau dengún pez,
y de minchar-ne no más
abadexo con tomate,
cuán la begilia mo'l manda
que no minchem miaja pizca,
(u ben sardinas saladas).
No soi pas muller de mar
por ixo le tiengo miedo.
No me llebez pos al mar
que soi muller de secano.
Sin ber el mar me moriré
que ya he bisto prous "pantanos".

FOZINA BIDA

Una miajeta de yo me s'espiaza
cuan te beigo,
y me te miro como te bas funín
aspazié,
sin remedio.

Qué bestia qu'é la bida!
No ñ'hai drecho.

To la rabia rabiosa
me salle por el esmo.

Tiengo ganas de chilar,
de carrañar-le al Zielo.

... Y to ixo me'n saco;
sigue matán el Tiempo.

Y sigue rompén-se-me, aquí adentro,
algo que yo ben quiero.

L'angunia me s'apodera
cuan te beigo.

No quiero que te mueras,
é que no quiero.

NO REBLARÉ

No reblaré adebán del ibierno
anque m'aneblle l'alma
y la intinzión.

Me se podrá chelar la boluntá
y escorrer-se-me por los güellos
churros de chelo.

Pero no reblaré.

Podrán incherbilir-se-me las manos
cuau bufe la bruxina de la boira,
tendré los peus como peñons sojetos,
y las garras trencadas por aireras.

Pero no reblaré.

Mantindré l'asperanza ben zereña
anque to lo demás lo tienga muerto,
pos adetrás de l'ibierno
l'asperanza me charra
que cambeará el orache,
que allegará el güen tiempo,
y ixaguará los güellos escarchaus,
y rebendrán, y podré ubrir-las,
las manos pa seguir treballán
por lo que creigo.

No reblaré adebán de l'ibierno.

EL TIEMPO

A!, qui tornar podese
a no notar qu'el tiempo
está astí, pasán en el reloch
de la nuestra bida.

Antonzes las trenzas me medraban,
y las sayas me se quedaban curtas
aspazié...

Sólo eba ixo el tiempo.

Agora el menuto que biene m'enriste
esfurián el que se'n ba,
y asinas no ñ'ai presente que bebir,
no más un dinantes curto
y un lluego con prisas
que me acotolan.

Encá queda l'asperanza:

"Oí ha pasau aprisa y de la misma traza,
pero allega maitino. Antonzes, ...
me pararé a bebir".

El cuculo de la paré
s'asoma y me se'n ríe.

ERMETICO

Ermetico como Ermes
adentro del Kybalión.

Tres bezes gran como la Trenidá
Trismegistro é.

Prenzipios siete (kabal numero)
con raziozinios rebelan
el Misterio y lo Sagraru
irrebelable.

No vos estricallez el esmo.

Mos amanam pero no i llegarem.

Lo sospecham pero mái el sabrem.

Lo ixolomam pero no el gustarem.
Con religión querim religar-mos,
tornar ta'l Edén del que mos ban tirar
ta'l mundo de las sombras.

Tornarem a minchar del árbol de la Zenzia,
y en la intinzión dexarem el pellejo.

No vos rompaz el esmo.

MANOS UBIERTAS

La fuellas ban cayén como manos ubiertas
de los árbols, y en tierra se alconforman
con una boladeta d'aire que la llebe
un poqué más allá, one se achunten,
con una moltitú d'otras manos ubiertas.
Dende allí mirarán de fer parar el agüerro
que fa cayer más manos, y más fuellas.
Lluchar u morir;
rindizión u muerte.
Y dimpués de lluchar, a la bez las dos cosas.
... No ñ'hai manos que paren al agüerro.
No más fuellas que miran d'enrunar-lo
con los suyos cadábers.

MESEJANTE A TU

Mesejante a tu,
mateta de yerba gallinera
que medras no más al canto
del camino u la zequia,
aladiada
por otras matuqueras;
que fas floretas azulencas chiquininas
entre medio de fuellas menudetas
pa que te beigan sólo
los que amás de beyer,
tamé se miran.

Mesejante a tu,
tamé yo m'he quedau al canto del sendero
con un brazau d'estrelas en la falda.

Bafaradas del mundo
m'allegan del camino,
y me cayen anzima fuellas
amarillencas que me ban achupín
de amarillo.

Tu y yo, yerbeta bergüeña,
no hem medrau al tamaño del mundo.

Ni por la tuya polidez,
ni por els m'fios suenos,
naide da de los dos
una estapenzia.

Igual tiene.

Tu seguirás modosa al canté del sendero
y yo candaniaré por las cunetas;
no estorbarem los pasos dizidius
de los que tienen el saber de lo que son,
de lo que quieren, y qu'enristen
con usma de mustrela
lo que tiene requesta.
Mos quedarem sabén que,
aconortadas,
hem trobau una Berdá
esbolután-se en tierra:
lo que sem no é más
que lo que l'hem amprau al Zielo.
To lo demás
lo abaldiare al paso de la bida
ascallán-se-mos los suenos.

JAUTO

A!, qué maja trobo la bida.
Oi soi feliz a caramuello:
fa un sol esclatiero
en metá del Zielo.
Los caxigos rechitan y berdean
las mollaretas.
Piulan los mixonez y el garabiu
ha trayiu la primabera.
Qué majo é el mundo!
Qué gran Qui l'ha feito!

...
... Oi sigue sen majo el diya,
(ya fa diyas qu'é majo).
Sigo sen feliz a caramuello.
Los mixonez cantan, las boiras se llebantan
Jautamén.
El aburrimiento é el llujo del qu'é feliz.
Yo tiengo el llujo jauto.
Los mixonez cantan, las boiras se llebantan...
Si lluego no caye un chaparrón
que estricalle los míos cristals,
tendré que mirar óne lluebe
y posar-me a apañar cristals
d'otros.

DAZ-ME LA MANO

Hez notau bella bez
que se nos estrozia la esistenzia
y una mano escura
tos tapaba los güellos...?
Daz-me la mano antonzes.
Hez sentiu en l'alma
qu'el robín de lo cotidiano
tos rade las ensundias
y tos aposenta de contino
en lo fiero del bebir...?
Pos daz-me la mano.
Tos hez apercazau de lo simplle,
de lo de baldes de la llucha,
de los espientons del tiempo y
del esdebenidero
que tresbaten to l'intinzione...?
Pos daz-me la mano.
Daz-me la mano pa plorar
las gllarimas del no poder.
Daz-me la mano pa enrunar la capeza
en la tristura.
Daz-me la mano cuan tos muerda
la soledá en metá de la pena.
Que to pasa. Y to queda.
Y a la fin continam contino

en ixa realidá de mármol por la que
mos esmuyim. Y en ultimas
toz sem bardo bufau.

... Si en el sofrir y la dolor
m'hez fei compaňia,
daz-me la mano, y consolar-tos.
Mal de muitos...

AMARILLENCAS

Cayen las fuellas aspazié...
La bruxina qu'ha refrescau la tardada
las sobate y las arranca.
A lo millor querín allargar una miajeta,
el primero y zaguero biaje de la suya bida,
compadexiu el Aire las sustiene un poco más
alrededor de las ramas,
de one las i ha arrancau la bruxina;
compadexiu el Aire del miedo de las fuellas
de allegar a tierra y rematar pisotiadas.
... Pobras fuellas qu'el aire abatana!
La suya sintenzia é como la tuya:
alma ixuta qu'estás beyén
la tuya suerte en ellas.
Y la suya angunia sientes,
pos como ixas fuellas cayidas,
candaneas sobatida por la bida.
Como ellas, tenín miedo
d'ixa bruxina de la tardada
que te faiga rematar en tierra.
... Manimenos,
una millagrosa confianza
te fa resestir, con l'esperanza,
de ser puyada po'l mesmo Aire
y llebada a la Lluz, a one brilla

la Creación;
one fuerzas eternas
fan mudar las fuellas ya fundidas,
y les fa bebir en un otro Diya
cuan ya eba to
noche escurezida.

AQUÍ ME QUEDO

Seguiz busotros t'adébán portán la tieda,
ixafegán los suenios,
ixolomán utopías.

Qu'ixa astilla que crema
resinosa,
sulte con las espurnas
estrelas relluzientes
que tos faigan de guía
cuan lleguez al escuro.

Seguiz busotros t'adébán
con l'esprito de toz,
con l'intinzión de uno,
con las barucas, que tamé eban siu mías,
debaxo de los peus
a caramuello.

Seguiz busotros t'adébán.

Yo aquí me quedo
llaminán-me las nafras ubridas
por las galabarderas del camino
que me s'antojaban rosas al beyer-las.
Seguiz busotros t'adébán sin apurar-tos;
la sangre que caye a tierra
será simiente que naxerá zereña,
cuan las tobas ruxadas
ixagüen las feridas.

Seguiz busotros t'adebán,
miraré de alcanzar-tos
espientada po'l aire ranzonero
que trai la primabera.

Mientras,
seguiz busotros t'adebán;
y si no allego,
one m'enterren l'alma
repllegaz-me la bida.

RABENTA

Fa mal l'alma
cuan no i coge el corazón adentro.
L'amor espienta,
como augua de niebes choben y briosa
contra el entibo biello,
to'l conteniu fesico, y se queda
como un chipón el cuerpo.
Fa mal l'alma
cuan no i coge el corazón adentro.

DESEYOS

Por tu querría dexar-te
el Ziclo,
y escoscar-te la tierra
pa que podeses ir a galapatons
sin punchas que clabar-te.
Querría que trozez d'estrelas
te adornasen la frente,
y de calzero posar-te un aire fuerte
que te fese esllampar
cuau tu querises,
d'one tu querises,
llejos.
Querría que allegase
ya el Reino de los Zielos,
que benise po'l Oeste
como bentolera de puerto,
y fese bolar las alas llejos,
que no dexase ni plumas
ni rastro ponzoñero,
d'ixe áñchel chitau.
Pa que tu
conoxeses no más que la Bida
qu'al naxer, inozente, tu buscabas,
toz buscabam, y seguim asinas
buscán y tropezán al paso

con berenos,
con l'ascurior de l'alma,
con ixe esmo
encara de reptil depredador
y asesino que mata
con boluntaz sojetas,
con intinzions sultadas;
que bibe y sobre bibe matán
lo que quiere y tamé lo que refusa
con güen istinto
con fulera alma.
Yo t'he trayiu t'aquí,
mía culpa, la mía
facultá de dar la bida
empllea-la.
T'he dau la bida
condenán-te a muerte.
... Si la mía muerte balese
pa que la tuyu fuese bida...
L'alma me s'afoga apretada
por no poder coger-ie tu adentro.
Y aquí estás manimenos
(yo he teniu la culpa)
p'adornar-me la bida,
p'apllenar bazíos güecos,
pa responder a la naturaleza melitara
que manda adentro de yo
con bramius primitibos.
Pa in-me fen yo
tu estás aquí.
Y no ba pensar pas en tu al conchurar-te.
Pero agora te tiengo y querría,

si podese,
dexar-te el Zielo y escoscar-te la tierra.
Si podese... Y quiero.
Anque baranas millenarias traban el mio ser.
... Querir y no poder pas,
querir quiero y no puedo;
disincusas no son, pos yo tamé me trobo
encara en el camino.
Manimenos te digo
con l'alma en la pallabra,
qu'ixa será la mia delera
one me gastaré la bida,
on m'estricallaré el cuerpo.
No rebllaré adebán de lo enútil
del deseyo zereño:
te dexaré pa tu, un mundo
one los escurzons no tendrán pas
la zaguera pallabra que dezir
escupín ponzoñeros.
Apretaré la marcha de la eboluzión,
mudaré el orden de l'istoria. Y feré
que boirotas no emporquien el mirallo de la tierra
one se mirará el Zielo, feitos
no a imachen y semellanza a Él,
más ben gemelos.
... No medres aprisa por si alcaso,
aguarda,
aguarda unos millenios.
Yo no más soi yo, cosa p'al caso,
pero con to l'amor que tiengo
lo chuniré a bels otros, y podré,
Y puedo.

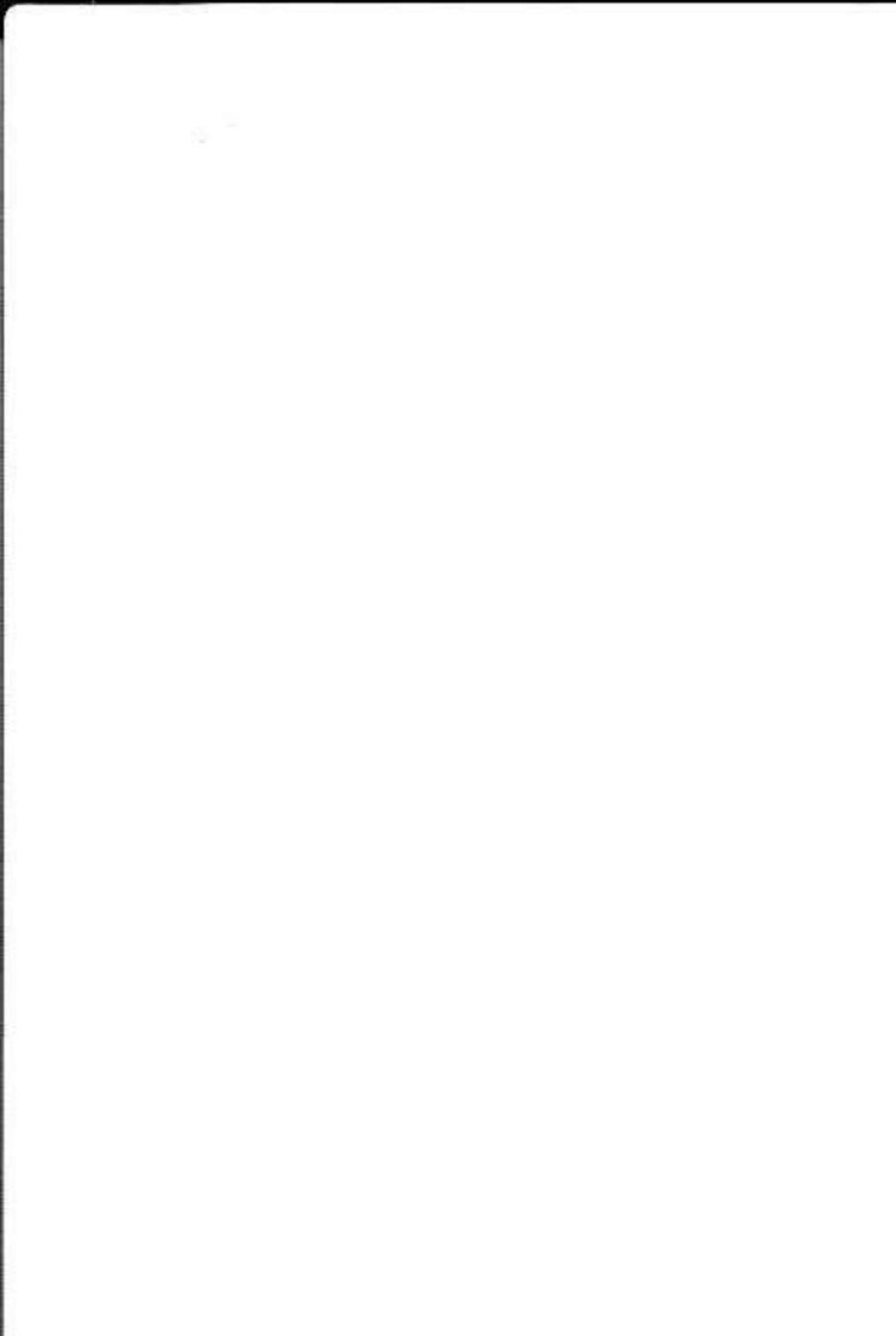
Y en tocar las zagueras
no más ixo:
bardo de la tierra
y alentada debina.
Bardo bufau que alenta:
Presona.
Quemesió...
ben en debo de deber ser-ne.

Indize

Pax.

Auta de o Churau.....	7
Bardo que alenta.....	9
Anda aquí han llegau los míos güesos.....	11
Los templos zebilizaus.....	12
Badinas.....	14
Trasziendo.....	16
Pordemás.....	17
Amás.....	18
A, no pas.....	19
Tetulazions.....	20
Miedo.....	21
Yo soi la canta.....	22
Enta la fosa.....	23
Que te quiero.....	26
Disiertos.....	27
Ixo rai.....	28
El aire pesa.....	29
Aprisa.....	30
A nonón.....	31
Perdón.....	33
Cazuelas.....	35

Eltión.....	38
Romanze del castiello de Paniello.....	40
Elegía a la olibera.....	44
Roda.....	46
A la mía yaya.....	48
Fozina bida.....	50
No rebllaré.....	51
El tiempo.....	52
Ermetico.....	53
Manos ubiertas.....	54
Mesejante a tu.....	55
Jauto.....	57
Daz-me la mano.....	58
Amarillencas.....	60
Aquí me quedo.....	62
Rabenta.....	64
Deseyos.....	65





PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. Franco NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
[1.^a edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2^a edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2^a edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazón* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueno*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2^a edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

84-95997-02-9. 631 pl.

- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edición facsimilar]. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espadidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Rezetas familiars*

aragonesas / Recetas familiares aragonesas. [1^a edición, 2000, acotolata; 2^a edición en paranza].

- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.
- 3.6. LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors): *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo.* Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clásicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Áñchel: *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Áñchel: *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Nieus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.
- 4.7. DUESO, Nieus Luzía: *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. COLLADA, Antón: *¿Per qué plorran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. CRESPO, Ángel: *Triga breu (1949-1995).* Introdución, triga y tradución en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. VALÉRY, Paul: *O fosal marino.* Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporánea Ozidental).*

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traduzión d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2^a edición, 1998.
- 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN , Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía: *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A Carraca" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. BENÍTEZ, M^a Pilar: *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICACIÓNS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fable Aragonesa.* Publicación bimestral d'informazión d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicación añal de rechiras, treballos e decumentazión arredol de l'aragonés e a sua literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@consello.org].

Distribución:

Ícaro Distribuidora

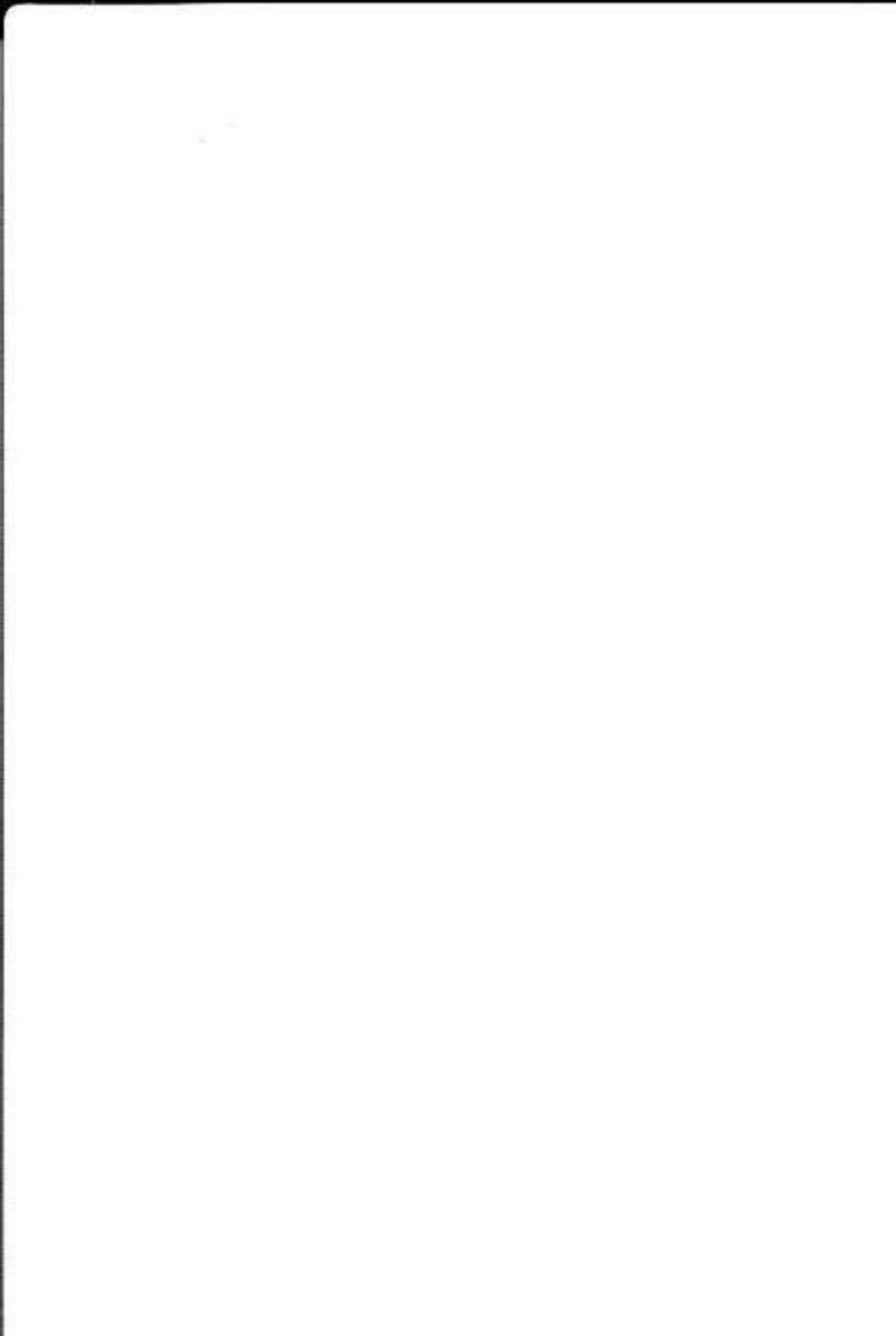
Ctra. de Valencia, km. 14,500

Polígono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



ISBN: 84-86036-71-2
«SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS»
PUBLICACIÓN LUMERO 64
POESÍA

Bardo que alenta otenió un aczésit en a VIII edición de o Premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés, correspondiénden a l'añada 1997.

Ana TENA PUY ba naxer en Paniello (Ribagorza) en 1966, y astí ba bebir de chicorrona, por o que conoxe l'aragonés ribagorzano como fabla materna y lo emplega en o suyo entorno familiar. Dimpués de casada ba emigrar con o suyo mariu ta Barzelona. Dende fa pocos años ye establecida en Graus (Ribagorza) como propietaria d'una torre adedicada a la cría de bestiar. Ha publicau bels treballos curtos en *Siete de Aragón y O rayón*. Tamién a suya nobela *Ta óne im beyó* a luz en nobiembre de 1997, con a cuala l'autora ba ganar lo IV Premio Internazional de Nobela Curta en Aragonés "Chusé Coarasa", correspondiénden a 1966. En 1997 ha oteniu o premio de narración en o IV Premio "Billa de Sietemo" (1997).

CON L'ADUYA DE:

